

## Chapter 7 Awakenings

---

### Example 7.1a: Schubert, 'Gretchen am Spinnrade' (D 118) <sup>1</sup>

---

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

My heart's heavy  
I have lost my peace of mind  
And I'll never never  
Find it again.

Wo ich ihn nicht hab'  
Ist mir das Grab,  
Die ganze Welt  
Ist mir vergällt.

Every place is my grave  
When he isn't there  
My whole world  
Turns bitter.

Mein armer Kopf  
Ist mir verrückt,  
Mein armer Sinn  
Ist mir zerstückt.

My poor head  
Is crazy  
My poor mind  
Is all gone to pieces.

Meine Ruh ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

My heart's heavy  
I have lost my peace of mind  
And I'll never never  
Find it again.

Nach ihm nur schau ich  
Zum Fenster hinaus,  
Nach ihm nur geh' ich  
Aus dem Haus.

It's only for him  
I look out the window,  
It's only to go to him  
I leave the house.

Sein hoher Gang,  
Sein' edle Gestalt,  
Seines Mundes Lächeln,  
Seiner Augen Gewalt,

His tall step  
His proud figure  
The smile on his mouth  
The power in his eyes.

Und seiner Rede  
Zauberfluß,  
Sein Händedruck,  
Und ach, sein Kuß!

And his words  
Like a stream of magic  
The pressure of his hand,  
And oh, his kiss.

Meine Ruh' ist hin,  
Mein Herz ist schwer,  
Ich finde sie nimmer  
Und nimmermehr.

My heart's heavy  
I have lost my peace of mind  
And I'll never never  
Find it again.

Mein Busen drängt  
Sich nach ihm hin.  
Auch dürft' ich fassen  
Und halten ihn!

My bosom goes out  
To him in desire  
Oh, if only I could seize him  
And hold him

Und küssen ihn,  
So wie ich wollt,  
An seinen Küssen  
Vergehen sollt'!

And kiss him  
The way I want to,  
So I would die  
On his kisses.

---

<sup>1</sup> *Faust 1*, ll.3371-3414, *MA 6.1*, 633-634.

Example 7.1b: Schubert, 'Gretchen am Spinnrade' (D 118)

Handwritten musical score for Schubert's 'Gretchen am Spinnrade' (D 118). The score is written on aged paper and includes a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in German, and the music is in 3/4 time. The score is divided into two systems, with the first system containing measures 1-10 and the second system containing measures 11-20. The piano part features a characteristic spinning wheel pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand. The vocal line is written in a cursive hand, with lyrics written below the notes. The score includes various musical notations such as clefs, notes, rests, and dynamic markings like 'piano' and 'sempre legato'.

Lyrics (German):  
Stund' ist voll.  
Spinnrad am Spinnrad.  
Das' ich so fröhlich.  
Och! wie ich mich  
ganz - ich fröhlich  
des: des:  
mich - mich  
des: des:  
lieb, ich mich - und ich ein ganz - ja! Bald - ich  
des: des:  
mich - hangillt. Mein ar - mes Aug' ich mich - hat  
des: des:  
mich, mich an - ma dich ich mich - hangillt.  
des: des:  
Mein lieb - ich mich  
hang - ich fröhlich  
des: des:  
ich fröhlich  
des: des:  
ich fröhlich  
des: des:  
ich fröhlich  
des: des:  
ich fröhlich



2

mieux - que - moi - mais - sans - cesse

je - suis - sûr - que - si - vous - le - voulez

je - suis - sûr - que - si - vous - le - voulez

je - suis - sûr - que - si - vous - le - voulez

V. c.

Mieux - que - moi - mais - sans - cesse

je - suis - sûr - que - si - vous - le - voulez

je - suis - sûr - que - si - vous - le - voulez

je - suis - sûr - que - si - vous - le - voulez

MH 69/c







4

The image shows two pages of handwritten musical notation. The top page contains two systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system includes dynamic markings such as *f*, *Sal.*, *meno*, and *mp.*. The second system includes *f*, *meno*, *meno*, *f*, and *sfz.*. The bottom page is mostly blank, with a faint purple circular stamp in the center. The paper is aged and shows some staining.